

人事訴訟法（未施行あり 第三十五条 等（暫定版））

Personal Status Litigation Act (Not yet enforced Article 35 etc. (Tentative translation))

(平成十五年七月十六日法律第百九号)

(Act No. 109 of July 16, 2003)

第一章 総則

Chapter I General Provisions

第一節 通則（第一条—第三条）

Section 1 General Rules (Articles 1 to 3)

第二節 裁判所

Section 2 The Courts

第一款 日本の裁判所の管轄権（第三条の二—第三条の五）

Subsection 1 Jurisdiction of the Japanese Courts (Articles 3-2 to 3-5)

第二款 管轄（第四条—第八条）

Subsection 2 Jurisdiction (Articles 4 to 8)

第三款 参与員（第九条—第十一条）

Subsection 3 Court Advisors (Articles 9 to 11)

第三節 当事者（第十二条—第十五条）

Section 3 The Parties (Articles 12 to 15)

第四節 訴訟費用（第十六条）

Section 4 Court Costs (Article 16)

第五節 訴訟手続（第十七条—第二十七条）

Section 5 Court Proceedings (Articles 17 to 27)

第六節 補則（第二十八条—第三十条）

Section 6 Auxiliary Provisions (Articles 28 to 30)

第二章 婚姻関係訴訟の特例

Chapter II Special Provisions for Marital Relationship Litigation

第一節 管轄（第三十一条）

Section 1 Jurisdiction (Article 31)

第二節 附帯処分等（第三十二条—第三十六条）

Section 2 Disposing of Associated Matters (Articles 32 to 36)

第三節 和解並びに請求の放棄及び認諾（第三十七条）

Section 3 Settlements; Waiver and Acknowledgement of Claims (Article 37)

第四節 履行の確保（第三十八条—第四十条）

Section 4 Ensuring Performance (Articles 38 to 40)

第三章 実親子関係訴訟の特例（第四十一条—第四十五条）

Chapter III Special Provisions for Litigation Involving Biological Relationships

(Articles 41 to 45)

第四章 養子縁組関係訴訟の特例（第四十六条）

Chapter IV Special Provisions for Litigation Involving Adoptive Relationships

(Article 46)

附 則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

第一節 通則

Section 1 General Rules

(趣旨)

(Purpose)

第一条 この法律は、人事訴訟に関する手続について、民事訴訟法（平成八年法律第九号）の特例等を定めるものとする。

Article 1 This Act establishes the special provisions and other measures referred to in the Code of Civil Procedure (Act No. 109 of 1996) for personal status litigation proceedings.

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律において「人事訴訟」とは、次に掲げる訴えその他の身分関係の形成又は存否の確認を目的とする訴え（以下「人事に関する訴え」という。）に係る訴訟をいう。

Article 2 The term "personal status litigation" as used in this Act means litigation related to any of the following actions or to any other action through which a person seeks a change in the status of a familial relationship or a declaratory judgment as to whether a familial relationship exists (hereinafter referred to as a "personal status action"):

一 婚姻の無効及び取消しの訴え、離婚の訴え、協議上の離婚の無効及び取消しの訴え並びに婚姻関係の存否の確認の訴え

(i) an action to have a marriage declared void, action to rescind a marriage, divorce action, action to have a divorce by agreement declared void, action to rescind a divorce by agreement, or action seeking a declaratory judgment as to whether a marital relationship exists;

二 嫡出否認の訴え、認知の訴え、認知の無効及び取消しの訴え、民法（明治二十九年法律第八十九号）第七百七十三条の規定により父を定めることを目的とする訴え並びに実親子関係の存否の確認の訴え

(ii) an action to rebut the presumption of legitimacy, action for filiation, action to have an acknowledgment of parentage declared void, action to rescind an

acknowledgment of parentage, action to establish paternity pursuant to the provisions of Article 773 of the Civil Code (Act No. 89 of 1896), or action seeking a declaratory judgment as to whether a biological parent and child relationship exists; and

三 養子縁組の無効及び取消しの訴え、離縁の訴え、協議上の離縁の無効及び取消しの訴え並びに養親子関係の存否の確認の訴え

(iii) an action to have an adoption declared void, action to rescind an adoption, action to dissolve an adoptive relationship, action to have the dissolution of an adoptive relationship by agreement declared void, action to rescind the dissolution of an adoptive relationship by agreement, or action seeking a declaratory judgment as to whether an adoptive parent and child relationship exists.

(最高裁判所規則)

(Rules of the Supreme Court)

第三条 この法律に定めるもののほか、人事訴訟に関する手続に関し必要な事項は、最高裁判所規則で定める。

Article 3 Beyond what is prescribed in this Act, the Rules of the Supreme Court provide for the necessary particulars relevant to personal status litigation proceedings.

第二節 裁判所

Section 2 The Courts

第一款 日本の裁判所の管轄権

Subsection 1 Jurisdiction of the Japanese Courts

(人事に関する訴えの管轄権)

(Jurisdiction over Personal Status Actions)

第三条の二 人事に関する訴えは、次の各号のいずれかに該当するときは、日本の裁判所に提起することができる。

Article 3-2 A personal status action may be filed with a Japanese court if it falls under any of the following items:

一 身分関係の当事者の一方に対する訴えであつて、当該当事者の住所（住所がない場合又は住所が知れない場合には、居所）が日本国内にあるとき。

(i) if the action is being filed against one party to a familial relationship and that party is domiciled in Japan (or resides in Japan, if the party has no domicile or the party's domicile is unknown);

二 身分関係の当事者の双方に対する訴えであつて、その一方又は双方の住所（住所がない場合又は住所が知れない場合には、居所）が日本国内にあるとき。

(ii) if the action is being filed against both parties to a familial relationship and either party or both parties are domiciled in Japan (or reside in Japan, if

they have no domicile or their domiciles are unknown);

三 身分関係の当事者の一方からの訴えであって、他の一方がその死亡の時に日本国内に住所を有していたとき。

(iii) if the action is being filed by one party to a familial relationship and the other party was domiciled in Japan at the time of their death;

四 身分関係の当事者の双方が死亡し、その一方又は双方がその死亡の時に日本国内に住所を有していたとき。

(iv) if both parties to a familial relationship have died and either party or both parties were domiciled in Japan at the time of their deaths;

五 身分関係の当事者の双方が日本の国籍を有するとき（その一方又は双方がその死亡の時に日本の国籍を有していたときを含む。）。

(v) if both parties to a familial relationship are Japanese nationals (including if either or both were Japanese nationals at the time of their death);

六 日本国内に住所がある身分関係の当事者の一方からの訴えであって、当該身分関係の当事者が最後の共通の住所を日本国内に有していたとき。

(vi) if the action is being filed by one party to a familial relationship who is domiciled in Japan, and the parties to the familial relationship were last domiciled together in Japan; or

七 日本国内に住所がある身分関係の当事者の一方からの訴えであって、他の一方が行方不明であるとき、他の一方の住所がある国においてされた当該訴えに係る身分関係と同一の身分関係についての訴えに係る確定した判決が日本国内で効力を有しないときその他の日本の裁判所が審理及び裁判をすることが当事者間の衡平を図り、又は適正かつ迅速な審理の実現を確保することとなる特別の事情があると認められるとき。

(vii) if the action is being filed by one party to a familial relationship who is domiciled in Japan and there are found to be special circumstances because of which conducting a trial and reaching a judicial decision in a Japanese court will help achieve equity between the parties or ensure a fair and speedy trial, such as if the other party is missing or if the final and binding judicial decision on an action concerning the same familial relationship that was filed in the country where the other party is domiciled is not effective in Japan.

(関連請求の併合による管轄権)

(Jurisdiction Due to Consolidation of Related Claims)

第三条の三 一の訴えで人事訴訟に係る請求と当該請求の原因である事実によって生じた損害の賠償に関する請求（当該人事訴訟における当事者の一方から他の一方に対するものに限る。）とをする場合においては、日本の裁判所が当該人事訴訟に係る請求について管轄権を有するときに限り、日本の裁判所にその訴えを提起することができる。

Article 3-3 If a single action involves a claim that is subject to personal status

litigation and a claim for damages arising from facts that constitute a cause of action associated with such a claim, the action may be filed with a Japanese court, but only if the Japanese courts have jurisdiction over the claim that is subject to that personal status litigation.

(子の監護に関する処分についての裁判に係る事件等の管轄権)

(Jurisdiction Over Cases Involving Judicial Decisions to Settle Matters Related to Child Custody)

第三条の四 裁判所は、日本の裁判所が婚姻の取消し又は離婚の訴えについて管轄権を有するときは、第三十二条第一項の子の監護者の指定その他の子の監護に関する処分についての裁判及び同条第三項の親権者の指定についての裁判に係る事件について、管轄権を有する。

Article 3-4 (1) If a Japanese court has jurisdiction over an action to rescind a marriage or a divorce action, it has jurisdiction over the case that involves the judicial decision referred to in Article 32, paragraph (1) to designate the custodial parent and settle other such matters related to child custody, and it has jurisdiction over the case that involves the judicial decision referred to in paragraph (3) of that Article to designate the parent with parental authority.

2 裁判所は、日本の裁判所が婚姻の取消し又は離婚の訴えについて管轄権を有する場合において、家事事件手続法（平成二十三年法律第五十二号）第三条の十二各号のいずれかに該当するときは、第三十二条第一項の財産の分与に関する処分についての裁判に係る事件について、管轄権を有する。

(2) If a Japanese court has jurisdiction over an action to rescind a marriage or a divorce action, it has jurisdiction over the case that involves the judicial decision to settle matters related to the equitable distribution of property, if that case falls under any of the items of Article 3-12 of the Domestic Relations Case Procedure Act (Act No. 52 of 2011).

(特別の事情による訴えの却下)

(Dismissal Without Prejudice Due to Special Circumstances)

第三条の五 裁判所は、訴えについて日本の裁判所が管轄権を有することとなる場合においても、事案の性質、応訴による被告の負担の程度、証拠の所在地、当該訴えに係る身分関係の当事者間の成年に達しない子の利益その他の事情を考慮して、日本の裁判所が審理及び裁判をすることが当事者間の衡平を害し、又は適正かつ迅速な審理の実現を妨げることとなる特別の事情があると認めるときは、その訴えの全部又は一部を却下することができる。

Article 3-5 Even if the Japanese courts have jurisdiction over an action, a court may dismiss all or part of that action without prejudice if it finds there to be special circumstances because of which conducting a trial and reaching a judicial decision in a Japanese court would be inequitable to either party or prevent a fair and speedy trial, in consideration of circumstances such as the

nature of the case, the degree of burden that the defendant would have to bear in responding to the action, the location of evidence, or the interests of any children of the parties to the familial relationship that the action concerns who have not yet attained the age of majority.

第二款 管轄

Subsection 2 Jurisdiction

(人事に関する訴えの管轄)

(Jurisdiction Over Personal Status Actions)

第四条 人事に関する訴えは、当該訴えに係る身分関係の当事者が普通裁判籍を有する地又はその死亡の時にこれを有した地を管轄する家庭裁判所の管轄に専属する。

Article 4 (1) A personal status action falls under the exclusive jurisdiction of the family court of jurisdiction in the place that constitutes the general venue for the party to the familial relationship that the action concerns, or the place that constituted the general venue for that party at the time of their death.

2 前項の規定による管轄裁判所が定まらないときは、人事に関する訴えは、最高裁判所規則で定める地を管轄する家庭裁判所の管轄に専属する。

(2) If a court with jurisdiction under the provisions of the preceding paragraph is not established, the personal status action falls under the exclusive jurisdiction of the family court that has jurisdiction over the place specified by the Rules of the Supreme Court.

(併合請求における管轄)

(Jurisdiction Over Joint Claims)

第五条 数人からの又は数人に対する一の人事に関する訴えで数個の身分関係の形成又は存否の確認を目的とする数個の請求をする場合には、前条の規定にかかわらず、同条の規定により一の請求について管轄権を有する家庭裁判所にその訴えを提起することができる。ただし、民事訴訟法第三十八条前段に定める場合に限る。

Article 5 Notwithstanding the provisions of the preceding Article, if multiple claims by or against multiple persons seeking changes in the status of multiple familial relationships or a declaratory judgment as to whether multiple familial relationships exist are filed in a single personal status action, the action may be filed with a family court that has jurisdiction over one of those claims pursuant to the provisions of the preceding Article; provided, however, that this is limited to the cases specified in the first sentence of Article 38 of the Code of Civil Procedure.

(調停事件が係属していた家庭裁判所の自庁処理)

(Handling Under Extended Jurisdiction by the Family Court Before Which the Conciliation Case Was Pending)

第六条 家庭裁判所は、人事訴訟の全部又は一部がその管轄に属しないと認める場合においても、当該人事訴訟に係る事件について家事事件手続法第二百五十七条第一項の規定により申し立てられた調停に係る事件がその家庭裁判所に係属していたときであつて、調停の経過、当事者の意見その他の事情を考慮して特に必要があると認めるときは、民事訴訟法第十六条第一項の規定にかかわらず、申立てにより又は職権で、当該人事訴訟の全部又は一部について自ら審理及び裁判をすることができる。

Article 6 Notwithstanding the provisions of Article 16, paragraph (1) of the Code of Civil Procedure, even if a family court finds that all or part of a suit in personal status litigation is not under its jurisdiction, the court may itself conduct proceedings and make judicial decisions for all or part of that personal status litigation upon petition or by its own authority, if a case under conciliation that was petitioned for in connection with the relevant personal status litigation case pursuant to the provisions of Article 257, paragraph (1) of the Domestic Relations Case Procedure Act was pending before that court, and if the court finds it particularly necessary to do so in light of the progress of the conciliation, the opinions of the parties, and other such circumstances.

(遅滞を避ける等のための移送)

(Transfers to Avoid Delay)

第七条 家庭裁判所は、人事訴訟がその管轄に属する場合においても、当事者及び尋問を受けるべき証人の住所その他の事情を考慮して、訴訟の著しい遅滞を避け、又は当事者間の衡平を図るため必要があると認めるときは、申立てにより又は職権で、当該人事訴訟の全部又は一部を他の管轄裁判所に移送することができる。

Article 7 Even if personal status litigation is under the jurisdiction of a family court, the court may transfer all or part of that litigation to another court with jurisdiction upon petition or by its own authority if it finds this to be necessary in order to avoid a substantial delay in litigation or in order to help achieve equity between the parties, in light of the addresses of the parties and the witnesses to be examined and other such circumstances.

(関連請求に係る訴訟の移送)

(Transfer of Litigation Involving Related Claims)

第八条 家庭裁判所に係属する人事訴訟に係る請求の原因である事実によって生じた損害の賠償に関する請求に係る訴訟の係属する第一審裁判所は、相当と認めるときは、申立てにより、当該訴訟をその家庭裁判所に移送することができる。この場合においては、その移送を受けた家庭裁判所は、当該損害の賠償に関する請求に係る訴訟について自ら審理及び裁判をすることができる。

Article 8 (1) On petition, a court of first instance before which there is pending litigation involving a claim for damages arising from facts that constitute a cause of action in personal status litigation that is pending in a family court may transfer the litigation involving the claim for damages to the family court,

if it finds this to be reasonable. In such a case, the family court to which the litigation is transferred may conduct its own trial and make its own judicial decisions regarding it.

2 前項の規定により移送を受けた家庭裁判所は、同項の人事訴訟に係る事件及びその移送に係る損害の賠償に関する請求に係る事件について口頭弁論の併合を命じなければならない。

(2) A family court to which litigation involving a claim for damages is transferred pursuant to the provisions of the preceding paragraph must order the consolidation of oral arguments for the personal status litigation case that is referred to in that paragraph and the transferred case.

第三款 参与員

Subsection 3 Court Advisors

(参与員)

(Court Advisors)

第九条 家庭裁判所は、必要があると認めるときは、参与員を審理又は和解の試みに立ち会わせて事件につきその意見を聴くことができる。

Article 9 (1) If a family court finds it necessary, it may have a court advisor attend a trial or be present for an attempt to arrange a settlement, and hear their opinions on the case.

2 参与員の員数は、各事件について一人以上とする。

(2) There is at least one court advisor for each case.

3 参与員は、毎年あらかじめ家庭裁判所の選任した者の中から、事件ごとに家庭裁判所が指定する。

(3) A court advisor is designated by the family court for each case from among persons appointed in advance by the family court every year.

4 前項の規定により選任される者の資格、員数その他同項の選任に関し必要な事項は、最高裁判所規則で定める。

(4) The Rules of the Supreme Court prescribe the qualifications and number of persons to be appointed pursuant to the preceding paragraph and other necessary matters relevant to appointing them as referred to in that paragraph.

5 参与員には、最高裁判所規則で定める額の旅費、日当及び宿泊料を支給する。

(5) A court advisor is paid travel expenses, a daily allowance, and lodging fees in the amounts specified by the Rules of the Supreme Court.

6 家庭裁判所は、第一項の規定により参与員を審理又は和解の試みに立ち会わせる場合において、相当と認めるときは、当事者の意見を聴いて、最高裁判所規則で定めるところにより、家庭裁判所及び当事者双方が参与員との間で音声の送受信により同時に通話をすることができる方法によって、参与員に審理又は和解の試みに立ち会わせ、当該期日における行為をさせることができる。

(6) When a family court has a court advisor attend a trial or attempt to arrange a

settlement pursuant to the provisions of paragraph (1), if the court finds it appropriate, the family court may, after hearing the opinions of both parties, have the court advisor attend the trial or attempt to arrange a settlement and take action on the relevant date, as provided for by the Rules of the Supreme Court, by a method that enables the family court and both parties to simultaneously communicate with the court advisor by audio transmission.

(参与員の除斥及び忌避)

(Disqualifying or Challenging a Court Advisor)

第十条 民事訴訟法第二十三条から第二十五条までの規定は、参与員について準用する。

Article 10 (1) The provisions of Articles 23 to 25 of the Code of Civil Procedure apply mutatis mutandis to court advisors.

2 参与員について除斥又は忌避の申立てがあったときは、参与員は、その申立てについての決定が確定するまでその申立てがあった事件に関与することができない。

(2) Once a petition to disqualify or challenge a court advisor is filed, the advisor may not participate in the case with respect to which the petition has been filed until the ruling on the petition becomes final and binding.

(秘密漏示に対する制裁)

(Sanctions for Unlawful Disclosure of Confidential Information)

第十一条 参与員又は参与員であった者が正当な理由なくその職務上取り扱ったことについて知り得た人の秘密を漏らしたときは、一年以下の拘禁刑又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 11 If a current or former court advisor divulges a personal secret learned in connection with something handled in the course of duty, they are subject to imprisonment for not more than one year or a fine of not more than 500,000 yen.

第三節 当事者

Section 3 The Parties

(被告適格)

(Standing as a Defendant)

第十二条 人事に関する訴えであって当該訴えに係る身分関係の当事者の一方が提起するものにおいては、特別の定めがある場合を除き、他の一方を被告とする。

Article 12 (1) Except as otherwise provided, in a personal status action that is filed by one party to the familial relationship that the action in question concerns, the other party to the familial relationship is to be named as the defendant.

2 人事に関する訴えであって当該訴えに係る身分関係の当事者以外の者が提起するものにおいては、特別の定めがある場合を除き、当該身分関係の当事者の双方を被告と

し、その一方が死亡した後は、他の一方を被告とする。

(2) Except as otherwise provided, in a personal status action that is filed by a person other than a party to the familial relationship that the action in question concerns, both of the parties to the familial relationship are to be named as defendant; if one of the parties has died, the other party is to be named as the defendant.

3 前二項の規定により当該訴えの被告とすべき者が死亡し、被告とすべき者がいないときは、検察官を被告とする。

(3) If a person that is to be named as a defendant in the relevant action pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs dies and there is no other person that is to be named as a defendant, the public prosecutor is to be named as the defendant.

(人事訴訟における訴訟能力等)

(Capacity to Sue or Be Sued in Personal Status Litigation)

第十三条 人事訴訟の訴訟手続における訴訟行為については、民法第五条第一項及び第二項、第九条、第十三条並びに第十七条並びに民事訴訟法第三十一条並びに第三十二条第一項（同法第四十条第四項において準用する場合を含む。）及び第二項の規定は、適用しない。

Article 13 (1) The provisions of Article 5, paragraphs (1) and (2) of the Civil Code and of Article 9, Article 13, and Article 17 of that Code, as well as the provisions of Article 31 of the Code of Civil Procedure and of Article 32, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 40, paragraph (4) of that Code) and Article 32, paragraph (2) of that Code do not apply to procedural acts in personal status litigation proceedings.

2 訴訟行為につき行為能力の制限を受けた者が前項の訴訟行為をしようとする場合において、必要があると認めるときは、裁判長は、申立てにより、弁護士を訴訟代理人に選任することができる。

(2) If a person whose capacity to engage in procedural acts has been limited seeks to engage in procedural acts under the preceding paragraph, the presiding judge may appoint an attorney as the person's counsel, on petition, when the judge finds this to be necessary.

3 訴訟行為につき行為能力の制限を受けた者が前項の申立てをしない場合においても、裁判長は、弁護士を訴訟代理人に選任すべき旨を命じ、又は職権で弁護士を訴訟代理人に選任することができる。

(3) If a person whose capacity to engage in procedural acts has been limited does not file the petition under the preceding paragraph, the presiding judge may order someone to appoint an attorney as that person's counsel, or may appoint an attorney as that person's counsel on its own authority.

4 前二項の規定により裁判長が訴訟代理人に選任した弁護士に対し当該訴訟行為につき行為能力の制限を受けた者が支払うべき報酬の額は、裁判所が相当と認める額とす

る。

- (4) The amount that the court finds to be reasonable is to be used as the amount of remuneration that a person whose capacity to engage in procedural acts has been limited is to pay to the attorney that the presiding judge has appointed as their counsel pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs.

第十四条 人事に関する訴えの原告又は被告となるべき者が成年被後見人であるときは、その成年後見人は、成年被後見人のために訴え、又は訴えられることができる。ただし、その成年後見人が当該訴えに係る訴訟の相手方となるときは、この限りでない。

Article 14 (1) If a person who is to stand as the plaintiff or defendant in a personal status action is an adult ward, the guardian may sue or be sued in their stead; provided, however, that this does not apply if the guardian is the other party to the litigation connected with that action.

2 前項ただし書の場合には、成年後見監督人が、成年被後見人のために訴え、又は訴えられることができる。

- (2) In the case referred to in the proviso to the preceding paragraph, the adult guardianship supervisor may sue or be sued instead of the adult ward.

(利害関係人の訴訟参加)

(Intervention by Interested Parties)

第十五条 検察官を被告とする人事訴訟において、訴訟の結果により相続権を害される第三者（以下「利害関係人」という。）を当該人事訴訟に参加させることが必要であると認めるときは、裁判所は、被告を補助させるため、決定で、その利害関係人を当該人事訴訟に参加させることができる。

Article 15 (1) In personal status litigation in which the public prosecutor is named as the defendant, if the court finds it necessary to have a third party whose rights of inheritance are compromised as a result of the litigation (hereinafter referred to as an "interested party") intervene in the litigation, the court may issue a ruling to have the interested party intervene in the litigation in order for the interested party to assist the defendant.

2 裁判所は、前項の決定をするに当たっては、あらかじめ、当事者及び利害関係人の意見を聴かなければならない。

- (2) Before issuing the ruling referred to in the preceding paragraph, the court must hear the opinions of the parties and of the interested party.

3 民事訴訟法第四十三条第一項の申出又は第一項の決定により検察官を被告とする人事訴訟に参加した利害関係人については、同法第四十五条第二項の規定は、適用しない。

- (3) The provisions of Article 45, paragraph (2) of the Code of Civil Procedure do not apply to interested parties who, based on an application as referred to in Article 43, paragraph (1) of the Code of Civil Procedure or based on a ruling as referred to in paragraph (1) of this Article, have intervened in personal status

litigation in which the public prosecutor is named as the defendant.

4 前項の利害関係人については、民事訴訟法第四十条第一項から第三項まで（同項については、訴訟手続の中止に関する部分に限る。）の規定を準用する。

(4) The provisions of Article 40, paragraphs (1) through (3) of the Code of Civil Procedure (for paragraph (3) of that Article, this is limited to the part concerning the suspension of court proceedings) apply mutatis mutandis to interested parties referred to in the preceding paragraph.

5 裁判所は、第一項の決定を取り消すことができる。

(5) The court may revoke an order under paragraph (1) of this Article.

第四節 訴訟費用

Section 4 Court Costs

第十六条 検察官を当事者とする人事訴訟において、民事訴訟法第六十一条から第六十六条までの規定によれば検察官が負担すべき訴訟費用は、国庫の負担とする。

Article 16 (1) In personal status litigation that has the public prosecutor as a party, the court costs that the public prosecutor would be required to bear if the circumstances were governed by the provisions of Articles 61 through 66 of the Code of Civil Procedure are borne by the national treasury.

2 利害関係人が民事訴訟法第四十三条第一項の申出又は前条第一項の決定により検察官を被告とする人事訴訟に参加した場合における訴訟費用の負担については、同法第六十一条から第六十六条までの規定を準用する。

(2) The provisions of Articles 61 through 66 of the Code of Civil Procedure apply mutatis mutandis to the bearing of court costs if an interested party, based on an application as referred to in Article 43, paragraph (1) of the Code of Civil Procedure or a ruling as referred to in paragraph (1) of the preceding Article, has intervened in personal status litigation in which the public prosecutor is named as the defendant.

第五節 訴訟手続

Section 5 Court Proceedings

（関連請求の併合等）

(Consolidation of Related Claims)

第十七条 人事訴訟に係る請求と当該請求の原因である事実によって生じた損害の賠償に関する請求とは、民事訴訟法第一百三十六条の規定にかかわらず、一の訴えであることができる。この場合においては、当該人事訴訟に係る請求について管轄権を有する家庭裁判所は、当該損害の賠償に関する請求に係る訴訟について自ら審理及び裁判をすることができる。

Article 17 (1) Notwithstanding the provisions of Article 136 of the Code of Civil Procedure, both a claim that is subject to personal status litigation and a claim

for damages arising from facts that constitute a cause of action associated with that claim may be brought in a single action. In such a case, the family court that has jurisdiction over the claim that is subject to personal status litigation may itself conduct a trial and render a judgment in the litigation involving the claim for damages.

2 人事訴訟に係る請求の原因である事実によって生じた損害の賠償に関する請求を目的とする訴えは、前項に規定する場合のほか、既に当該人事訴訟の係属する家庭裁判所にも提起することができる。この場合においては、同項後段の規定を準用する。

(2) In addition to the cases provided for in the preceding paragraph, an action to claim damages arising from facts constituting a cause of action that is subject to personal status litigation may be filed with the family court before which that personal status litigation is already pending. In such a case, the provisions of the second sentence of the preceding paragraph apply *mutatis mutandis*.

3 第八条第二項の規定は、前項の場合における同項の人事訴訟に係る事件及び同項の損害の賠償に関する請求に係る事件について準用する。

(3) The provisions of Article 8, paragraph (2) apply *mutatis mutandis* to both the personal status litigation case referred to in the preceding paragraph and the case involving the claim for damages referred to in that paragraph, in a situation as referred to in that paragraph.

(訴えの変更及び反訴)

(Changes to an Action; Counterclaims)

第十八条 人事訴訟に関する手続においては、民事訴訟法第四百三条第一項及び第四項、第四百六条第一項並びに第三百条の規定にかかわらず、第一審又は控訴審の口頭弁論の終結に至るまで、原告は、請求又は請求の原因を変更することができ、被告は、反訴を提起することができる。

Article 18 (1) Notwithstanding the provisions of Article 143, paragraphs (1) and (4) of the Code of Civil Procedure and of Article 146, paragraph (1) and Article 300 of that Code, in personal status litigation proceedings, a plaintiff may amend a claim or cause of action, and a defendant may file a counterclaim, up until the conclusion of the oral arguments in the first or second instance.

2 日本の裁判所が請求の変更による変更後の人事訴訟に係る請求について管轄権を有しない場合には、原告は、変更後の人事訴訟に係る請求が変更前の人事訴訟に係る請求と同一の身分関係についての形成又は存否の確認を目的とするときに限り、前項の規定により、請求を変更することができる。

(2) If the Japanese courts would have no jurisdiction over the claim subject to personal status litigation resulting from the amendment of a claim, the plaintiff may amend a claim pursuant to the provisions of the preceding paragraph only if in the resulting claim the plaintiff seeks to change the status of the same familial relationship as the one involved in the pre-amendment

claim or seeks a declaratory judgment as to whether that familial relationship exists.

3 日本の裁判所が反訴の目的である次の各号に掲げる請求について管轄権を有しない場合には、被告は、それぞれ当該各号に定める場合に限り、第一項の規定による反訴を提起することができる。

(3) If the Japanese courts have no jurisdiction over a claim as set forth in one of the following items that is the subject of a counterclaim, the defendant may file a counterclaim under the provisions of paragraph (1) only in the case specified in that item:

一 人事訴訟に係る請求 本訴の目的である人事訴訟に係る請求と同一の身分関係についての形成又は存否の確認を目的とする請求を目的とする場合

(i) a claim subject to personal status litigation: if the subject of the counterclaim is a claim through which the defendant seeks to change the status of the same familial relationship as the one involved in the claim subject to personal status litigation that is the subject of the principal action or a claim through which the defendant seeks a declaratory judgment as to whether that familial relationship exists; or

二 人事訴訟に係る請求の原因である事実によって生じた損害の賠償に関する請求既に日本の裁判所に当該人事訴訟が係属する場合

(ii) a claim for damages arising from facts constituting a cause of action that is subject to personal status litigation: if the relevant personal status litigation is already pending before a Japanese court.

(民事訴訟法の規定の適用除外)

(Exclusion from Application of the Provisions of the Code of Civil Procedure)

第十九条 人事訴訟の訴訟手続においては、民事訴訟法第一百五十七条、第一百五十七条の二、第一百五十九条第一項、第二百七条第二項、第二百八条、第二百二十四条、第二百二十九条第四項及び第二百四十四条の規定並びに同法第一百七十九条の規定中裁判所において当事者が自白した事実に関する部分は、適用しない。

Article 19 (1) The provisions of Article 157 of the Code of Civil Procedure and of Article 157-2, Article 159, paragraph (1), Article 207, paragraph (2), Article 208, Article 224, Article 229, paragraph (4), and Article 244 of that Code, as well as the part of the provisions of Article 179 of that Code concerning facts admitted by a party in court, do not apply to court proceedings in personal status litigation.

2 人事訴訟における訴訟の目的については、民事訴訟法第二百六十六条から第二百六十七条の二までの規定は、適用しない。

(2) The provisions of Articles 266 through 267-2 of the Code of Civil Procedure do not apply to the subject matter of the suit in personal status litigation.

(職権探知)

(Fact Finding on the Court's Own Authority)

第二十条 人事訴訟においては、裁判所は、当事者が主張しない事実をしん酌し、かつ、職権で証拠調べをすることができる。この場合においては、裁判所は、その事実及び証拠調べの結果について当事者の意見を聴かなければならない。

Article 20 In personal status litigation, the court may take facts which are not asserted by the parties into consideration and examine evidence on its own authority. In such a case, the court must hear the opinions of the parties regarding the facts and the results of the examination of the evidence.

(当事者本人の出頭命令等)

(Ordering Parties to Appear)

第二十一条 人事訴訟においては、裁判所は、当事者本人を尋問する場合には、その当事者に対し、期日に出頭することを命ずることができる。

Article 21 (1) In personal status litigation, if the court will examine a party first hand, the court may order the party to appear on a court date.

2 民事訴訟法第九十二条から第九十四条までの規定は、前項の規定により出頭を命じられた当事者が正当な理由なく出頭しない場合について準用する。

(2) The provisions of Articles 192 through 194 of the Code of Civil Procedure apply mutatis mutandis if a party ordered to appear pursuant to the provisions of the preceding paragraph does not appear and is without legitimate grounds for not appearing.

(当事者尋問等の公開停止)

(Suspending Open Proceedings to Examine the Parties)

第二十二条 人事訴訟における当事者本人若しくは法定代理人（以下この項及び次項において「当事者等」という。）又は証人が当該人事訴訟の目的である身分関係の形成又は存否の確認の基礎となる事項であって自己の私生活上の重大な秘密に係るものについて尋問を受ける場合においては、裁判所は、裁判官の全員一致により、その当事者等又は証人が公開の法廷で当該事項について陳述をすることにより社会生活を営むのに著しい支障を生ずることが明らかであることから当該事項について十分な陳述をすることができず、かつ、当該陳述を欠くことにより他の証拠のみによっては当該身分関係の形成又は存否の確認のための適正な裁判をすることができないと認めるときは、決定で、当該事項の尋問を公開しないで行うことができる。

Article 22 (1) The court may issue a ruling to conduct an examination concerning a particular matter in camera if a party to personal status litigation or their legal representative (hereinafter collectively referred to as a "party or representative" in this paragraph and the following paragraph) or a witness is to be examined regarding a matter that is the basis for the familial relationship status change or declaratory judgment as to whether a familial relationship exists that is the subject matter of the suit being litigated, and that concerns a deep personal secret from the private life of the person subject

to examination, when the court finds unanimously that the party, representative, or witness would be unable to provide a sufficient statement regarding that matter in open court because it is clear that doing so would substantially interfere with their life in the community, and that the court cannot make an appropriate judicial decision on the status change or declaratory judgment in question in the absence of such a statement, based solely on the other evidence.

2 裁判所は、前項の決定をするに当たっては、あらかじめ、当事者等及び証人の意見を聴かなければならない。

(2) Before issuing the ruling referred to in the preceding paragraph, the court must hear the opinions of the party or representative and the witness.

3 裁判所は、第一項の規定により当該事項の尋問を公開しないで行うときは、公衆を退廷させる前に、その旨を理由とともに言い渡さなければならない。当該事項の尋問が終了したときは、再び公衆を入廷させなければならない。

(3) If a court will conduct an examination concerning a particular matter in camera pursuant to the provisions of paragraph (1), it must declare this and indicate its reason for doing so before having the public leave the courtroom. Once the examination concerning the matter in question has ended, the court must allow the public to re-enter the courtroom.

(検察官の関与)

(Participation of Public Prosecutors)

第二十三条 人事訴訟においては、裁判所又は受命裁判官若しくは受託裁判官は、必要があると認めるときは、検察官を期日に立ち合わせて事件につき意見を述べさせることができる。

Article 23 (1) In personal status litigation, the court or an authorized judge or commissioned judge may have the public prosecutor attend a court date and state an opinion on the case if they find this to be necessary.

2 検察官は、前項の規定により期日に立ち会う場合には、事実を主張し、又は証拠の申出をすることができる。

(2) If the public prosecutor attends a court date pursuant to the provisions of the preceding paragraph, they may assert facts or offer evidence.

(確定判決の効力が及ぶ者の範囲)

(Scope of Persons Subject to the Effect of Final and Binding Judgments)

第二十四条 人事訴訟の確定判決は、民事訴訟法第一百五条第一項の規定にかかわらず、第三者に対してもその効力を有する。

Article 24 (1) Notwithstanding the provisions of Article 115, paragraph (1) of the Code of Civil Procedure, a final and binding judgment in personal status litigation is effective against third parties.

2 民法第七百三十二条の規定に違反したことを理由として婚姻の取消しの請求がされ

た場合におけるその請求を棄却した確定判決は、前婚の配偶者に対しては、前項の規定にかかわらず、その前婚の配偶者がその請求に係る訴訟に参加したときに限り、その効力を有する。

- (2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, if a claim has been filed to rescind a marriage due to violation of the provisions of Article 732 of the Civil Code, a final and binding judgment dismissing the claim with prejudice is effective against a spouse from an earlier marriage only if that spouse has intervened in the litigation involving that claim.

(判決確定後の人事に関する訴えの提起の禁止)

(Prohibition on the Filing of Actions Concerning Personal Status After a Judgment Becomes Final and Binding)

第二十五条 人事訴訟の判決（訴えを不適法として却下した判決を除く。次項において同じ。）が確定した後は、原告は、当該人事訴訟において請求又は請求の原因を変更することにより主張することができた事実に基づいて同一の身分関係についての人事に関する訴えを提起することができない。

Article 25 (1) After a judgment in personal status litigation (excluding a judgments dismissing an action as not in accordance with the law; the same applies in the following paragraph) becomes final and binding, the plaintiff may not file a personal status action concerning the same familial relationship based on facts that the plaintiff could have asserted by amending the claim or the cause of action in that litigation.

2 人事訴訟の判決が確定した後は、被告は、当該人事訴訟において反訴を提起することにより主張することができた事実に基づいて同一の身分関係についての人事に関する訴えを提起することができない。

- (2) After a judgment in personal status litigation becomes final and binding, the defendant may not file a personal status action concerning the same familial relationship based on facts that the defendant could have asserted by filing a counterclaim in that litigation.

(訴訟手続の中断及び受継)

(Continuance of Litigation Proceedings and Substitution)

第二十六条 第十二条第二項の規定により人事に関する訴えに係る身分関係の当事者の双方を被告とする場合において、その一方が死亡したときは、他の一方を被告として訴訟を進行する。この場合においては、民事訴訟法第二百二十四条第一項第一号の規定は、適用しない。

Article 26 (1) If both of the parties to the familial relationship that an action related to personal status concerns are named as defendants pursuant to the provisions of Article 12, paragraph (2) and one of them dies, litigation proceeds with the other party as the defendant. The provisions of Article 124, paragraph (1), item (i) of the Code of Civil Procedure do not apply in such a case.

2 第十二条第一項又は第二項の場合において、被告がいずれも死亡したときは、検察官を被告として訴訟を進行する。

(2) In a case as referred to in Article 12, paragraph (1) or (2), if all of the defendants die, litigation proceeds with the public prosecutor as the defendant.

(当事者の死亡による人事訴訟の終了)

(Termination of Personal Status Litigation Due to the Death of the Parties)

第二十七条 人事訴訟の係属中に原告が死亡した場合には、特別の定めがある場合を除き、当該人事訴訟は、当然に終了する。

Article 27 (1) Except as otherwise provided, personal status litigation is terminated by operation of law if the plaintiff dies while it is pending.

2 離婚、嫡出否認（父を被告とする場合を除く。）又は離縁を目的とする人事訴訟の係属中に被告が死亡した場合には、当該人事訴訟は、前条第二項の規定にかかわらず、当然に終了する。

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of the preceding Article, personal status litigation in which the subject matter is a divorce, rebuttal of the presumption of legitimacy (excluding cases where the father is the defendant), or the dissolution of an adoptive relationship is terminated by operation of law if the defendant dies while it is pending.

第六節 補則

Section 6 Auxiliary Provisions

(利害関係人に対する訴訟係属の通知)

(Notifying Interested Parties of Pending Litigation)

第二十八条 裁判所は、人事に関する訴えが提起された場合における利害関係人であつて、父が死亡した後に認知の訴えが提起された場合におけるその子その他の相当と認められるものとして最高裁判所規則で定めるものに対し、訴訟が係属したことを通知するものとする。ただし、訴訟記録上その利害関係人の氏名及び住所又は居所が判明している場合に限る。

Article 28 The court is to issue notice that litigation has become pending before it to a party who has an interest in an action concerning personal status that has been filed and who is specified by the Rules of the Supreme Court as a person whom it is appropriate to notify, such as the child of the father in question in the event that an action for filiation has been filed after the father has died; provided, however, that this is limited to cases in which the interested party's name and domicile or residence are found in the case record.

(民事訴訟法の適用関係)

(Application of the Code of Civil Procedure)

第二十九条 人事に関する訴えについては、民事訴訟法第三条の二から第三条の十まで、

第百四十五条第三項及び第百四十六条第三項の規定は、適用しない。

Article 29 (1) The provisions of Articles 3-2 through 3-10, Article 145, paragraph (3), and Article 146, paragraph (3) of the Code of Civil Procedure do not apply to a personal status action.

2 人事訴訟に関する手続においては、民事訴訟法第七編の規定は、適用しない。

(2) The provisions of Chapter VII of the Code of Civil Procedure do not apply to personal status litigation proceedings

3 人事訴訟に関する手続についての民事訴訟法の規定の適用については、次の表の上欄に掲げる同法の規定中同表の中欄に掲げる字句は、それぞれ同表の下欄に掲げる字句とする。

(3) With regard to the application of the provisions of the Code of Civil Procedure to personal status litigation proceedings, the terms and phrases listed in the middle column of the table below in the provisions of the Code of Civil Procedure listed in the left-hand column of the table are respectively replaced with the terms and phrases listed in the right-hand column of the table.

第二十五条第一項 Article 25, paragraph (1)	地方裁判所の一人の裁判官の除斥又は忌避についてはその裁判官の所属する裁判所が、簡易裁判所の裁判官の除斥又は忌避についてはその裁判所の所在地を管轄する地方裁判所 The judicial decision on the disqualification of or challenge against a judge who is a member of a judicial panel or against a single district court judge is reached in the form of a ruling by the court to which the judge belongs, and the judicial decision on the disqualification of or challenge against a summary court judge is reached in the form of a ruling by the district court of jurisdiction in that locality
家庭裁判所の一人の裁判官の除斥又は忌避については、その裁判官の所属する裁判所	The judicial decision on the disqualification of or challenge against a judge who is a member of a judicial panel or against a single family court judge is reached in the form of a ruling by the court to which the judge belongs
第二十五条第二項、第百三十二条の五第一項、第百八十五条第一項及び第二項、第二百三十五条第二項及び第三項、第二百六十九条第一項、第三百二十九条第三項並びに第三百三十七条第一項 Article 25, paragraph (2), Article 132-2, paragraph (1), Article 185, paragraph (1) and paragraph (2), Article 235, paragraph (2) and paragraph (3), Article 269, paragraph (1), Article 329, paragraph (3), and Article 337, paragraph (1)	地方裁判所 district court
家庭裁判所 family court	

第二百八十一条第一項 Article 281, paragraph (1)
地方裁判所が第一審としてした終局判決又は簡易裁判所 against a final judgment that a district court has entered as the court of first instance, or against a final judgment entered by a summary court
家庭裁判所 against a final judgment entered by a family court

第三百十一条第二項 Article 311, paragraph (2)
地方裁判所の判決に対しては最高裁判所に、簡易裁判所の判決に対しては高等裁判所 a final appeal may be filed directly with the Supreme Court against a district court judgment, and may be filed directly with a high court against a summary court judgment
家庭裁判所の判決に対しては最高裁判所 a final appeal may be filed directly with the Supreme Court against a family court judgment

第三百三十六条第一項 Article 336, paragraph (1)
地方裁判所及び簡易裁判所 a district court or summary court
家庭裁判所 a family court

(保全命令事件の管轄の特例)

(Special Provisions for Jurisdiction Over Orders for Provisional Remedies)

第三十条 人事訴訟を本案とする保全命令事件は、民事保全法（平成元年法律第九十一号）第十二条第一項の規定にかかわらず、本案の管轄裁判所又は仮に差し押さえるべき物若しくは係争物の所在地を管轄する家庭裁判所が管轄する。

Article 30 (1) Notwithstanding the provisions of Article 12, paragraph (1) of the Civil Provisional Remedies Act (Act No. 91 of 1989), a case involving an order for provisional remedy in which personal status litigation constitutes the primary suit falls under the jurisdiction of either the court with jurisdiction over the primary suit or the family court that has jurisdiction in the locality of the property subject to provisional attachment or the subject matter in dispute.

2 人事訴訟に係る請求と当該請求の原因である事実によって生じた損害の賠償に関する請求とを一の訴えであることができる場合には、当該損害の賠償に関する請求に係る保全命令の申立ては、仮に差し押さえるべき物又は係争物の所在地を管轄する家庭裁判所にもすることができる。

(2) If both a claim that is subject to personal status litigation and a claim for damages arising from facts that constitute a cause of action associated with that claim may be brought in a single action, a petition seeking an order for a

provisional remedy in connection with that claim for damages may be filed with the family court that has jurisdiction in the locality of the property subject to provisional attachment or the subject matter in dispute.

第二章 婚姻関係訴訟の特例

Chapter II Special Provisions for Marital Relationship Litigation

第一節 管轄

Section 1 Jurisdiction

第三十一条 家庭裁判所は、婚姻の取消し又は離婚の訴えに係る婚姻の当事者間に成年に達しない子がある場合には、当該訴えに係る訴訟についての第六条及び第七条の規定の適用に当たっては、その子の住所又は居所を考慮しなければならない。

Article 31 If the parties to a marriage that is subject to an action to rescind a marriage or a divorce action have a child who has not yet reached adulthood, the family court must take into consideration the domicile or residence of that child in applying the provisions of Article 6 and Article 7 to the litigation connected with that action.

第二節 附帯処分等

Section 2 Disposing of Associated Matters

(附帯処分についての裁判等)

(Judicial Decisions Disposing of Associated Matters)

第三十二条 裁判所は、申立てにより、夫婦の一方が他の一方に対して提起した婚姻の取消し又は離婚の訴えに係る請求を認容する判決において、子の監護者の指定その他の子の監護に関する処分、財産の分与に関する処分又は厚生年金保険法（昭和二十九年法律第百十五号）第七十八条の二第二項の規定による処分（以下「附帯処分」と総称する。）についての裁判をしなければならない。

Article 32 (1) On petition, in a judgment upholding a claim relating to an action to rescind a marriage or a divorce action filed by either the husband or the wife against the other, the court must make a judicial decision designating the custodial parent and disposing of other such matters related to child custody; disposing of matters related to the equitable distribution of property; or disposing of matters under the provisions of Article 78-2, paragraph (2) of the Employees' Pension Insurance Act (Act No. 115 of 1954) (hereinafter collectively referred to as "disposing of an associated matter").

2 前項の場合においては、裁判所は、同項の判決において、当事者に対し、子の引渡し又は金銭の支払その他の財産上の給付その他の給付を命ずることができる。

(2) In a case as referred to in the preceding paragraph, the court, in the judgment referred to in that paragraph, may order a party to hand over a child or to provide an economic or other benefit, including by paying money.

3 前項の規定は、裁判所が婚姻の取消し又は離婚の訴えに係る請求を認容する判決において親権者の指定についての裁判をする場合について準用する。

(3) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis to a case in which the court makes a judicial decision designating the person with parental authority in a judgment upholding the claim in an action to rescind a marriage or a divorce action.

4 裁判所は、第一項の子の監護者の指定その他の子の監護に関する処分についての裁判又は前項の親権者の指定についての裁判をするに当たっては、子が十五歳以上であるときは、その子の陳述を聴かなければならない。

(4) In order to make a judicial decision as referred to in paragraph (1) designating the custodial parent and disposing of other such matters related to child custody, or a judicial decision as referred to in the preceding paragraph designating the person with parental authority, the court must hear the child's statement, if the child is at least 15 years of age.

(事実の調査)

(Factual Investigation)

第三十三条 裁判所は、前条第一項の附帯処分についての裁判又は同条第三項の親権者の指定についての裁判をするに当たっては、事実の調査をすることができる。

Article 33 (1) In order to make a judicial decision disposing of an associated matter as referred to in paragraph (1) of the preceding Article or a judicial decision designating the person with parental authority as referred to in paragraph (3) of that Article, the court may conduct a factual investigation.

2 裁判所は、相当と認めるときは、合議体の構成員に命じ、又は家庭裁判所若しくは簡易裁判所に嘱託して前項の事実の調査（以下単に「事実の調査」という。）をさせることができる。

(2) If the court finds it appropriate, it may issue an order to the members of a panel or issue a commission to a family court or summary court and have those members or that court conduct the factual investigation referred to in the preceding paragraph (hereinafter simply referred to as a "factual investigation").

3 前項の規定により受命裁判官又は受託裁判官が事実の調査をする場合には、裁判所及び裁判長の職務は、その裁判官が行う。

(3) If an authorized judge or commissioned judge conducts a factual investigation pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the duties of the court and of the presiding judge are performed by that judge.

4 裁判所が審問期日を開いて当事者の陳述を聴くことにより事実の調査をするときは、他の当事者は、当該期日に立ち会うことができる。ただし、当該他の当事者が当該期日に立ち会うことにより事実の調査に支障を生ずるおそれがあると認められるときは、この限りでない。

(4) If the court sets a hearing date and hears one party's statements in order to

conduct a factual investigation, the other party may attend the hearing; provided, however, that this does not apply if the other party's attendance risks hindering the factual investigation.

- 5 事実の調査の手續は、公開しない。ただし、裁判所は、相当と認める者の傍聴を許すことができる。
- (5) The proceedings in a factual investigation are not open to the public; provided, however, that the court may permit observation by a person whom it considers to be appropriate.
- 6 裁判所は、相当と認めるときは、当事者の意見を聴いて、最高裁判所規則で定めるところにより、裁判所及び当事者双方が音声の送受信により同時に通話を行うことができる方法によって、第四項の審問期日における手續を行うことができる。
- (6) If a court finds it to be reasonable, the court may, after hearing the opinions of both parties, perform procedures on a hearing date referred to in paragraph (4) by a method of communication that enables the court and both parties to simultaneously communicate with one another by audio transmission as provided for by the Rules of the Supreme Court.
- 7 前項の審問期日に出頭しないでその手續に関与した当事者は、その審問期日に出頭したものとみなす。
- (7) A party who does not appear on a hearing date referred to in the preceding paragraph and participates in the proceedings is deemed to have appeared on that hearing date.

(家庭裁判所調査官による事実の調査)

(Factual Investigation by Family Court Investigators)

第三十四条 裁判所は、家庭裁判所調査官に事実の調査をさせることができる。

Article 34 (1) The court may have a family court investigator conduct a factual investigation.

- 2 急迫の事情があるときは、裁判長が、家庭裁判所調査官に事実の調査をさせることができる。
- (2) In urgent circumstances, the presiding judge may have a family court investigator conduct a factual investigation.
- 3 家庭裁判所調査官は、事実の調査の結果を書面又は口頭で裁判所に報告するものとする。
- (3) A family court investigator is to report the results of a factual investigation to the court orally or in writing.
- 4 家庭裁判所調査官は、前項の規定による報告に意見を付することができる。
- (4) A family court investigator may add an opinion to a report under the preceding paragraph.
- 5 家庭裁判所調査官は、第三項の規定による書面による報告に代えて、最高裁判所規則で定めるところにより、当該書面に記載すべき事項を最高裁判所規則で定める電子情報処理組織（裁判所の使用に係る電子計算機（入出力装置を含む。以下この項にお

いて同じ。)と手続の相手方の使用に係る電子計算機とを電気通信回線で接続した電子情報処理組織をいう。第三十五条第二項第二号において同じ。)を使用して裁判所の使用に係る電子計算機に備えられたファイル(第三十五条第二項及び第三十五条の二第二項において単に「ファイル」という。)に記録する方法又は当該書面に記載すべき事項に係る電磁的記録(電子的方式、磁気的方式その他人の知覚によっては認識することができない方式で作られる記録であって、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。同条第三項において同じ。)を記録した記録媒体を提出する方法により報告を行うことができる。

- (5) A family court investigator may, in lieu of a paper report under the provisions of paragraph (3), as provided for by the Rules of the Supreme Court, make a report by recording the matters to be stated in the document in a file on a computer used by the court (simply referred to as a "file" in Article 35, paragraph (2) and Article 35-2, paragraph (2)) by means of electronic data processing systems (meaning electronic data processing systems that connect a computer (including input and output devices; hereinafter the same applies in this paragraph) used by the court and the computer used by the other party of the proceeding over telecommunication lines; the same applies in Article 35, paragraph (2), item (ii)) specified by the Rules of the Supreme Court or by submitting recording media with electronic or magnetic records (meaning any record which is produced by electronic, magnetic or any other means unrecognizable by natural perceptive senses and is used for information processing by a computer; the same applies in paragraph (3) of that Article) of the matters to be stated in the report.

(家庭裁判所調査官の除斥)

(Disqualification of Family Court Investigator)

第三十四条の二 民事訴訟法第二十三条及び第二十五条(忌避に関する部分を除く。)の規定は、家庭裁判所調査官について準用する。

Article 34-2 (1) The provisions of Article 23 and Article 25 of the Code of Civil Procedure (excluding the parts concerning challenging court officials) apply mutatis mutandis to family court investigators.

2 家庭裁判所調査官について除斥の申立てがあったときは、その家庭裁判所調査官は、その申立てについての裁判が確定するまでその申立てがあった事件に関与することができない。

- (2) If a petition to disqualify a family court investigator is submitted, that investigator may not participate in the case in connection with which the petition was filed until an order on the petition becomes final and binding.

(事実調査部分の閲覧等)

(Inspecting Parts of Case Records Concerning Factual Investigations)

第三十五条 訴訟記録中事実の調査に係る部分(以下この条及び次条第一項において

「事実調査部分」という。) についての訴訟記録の閲覧等 (民事訴訟法第九十二条第一項に規定する訴訟記録の閲覧等をいう。以下この条において同じ。) の請求は、裁判所が第三項又は第四項の規定により許可したときに限り、することができる。

Article 35 (1) A person may file a request for inspection, etc. of case records (meaning inspection, etc. of case records prescribed in Article 92, paragraph (1) of the Code of Civil Procedure; the same applies in this Article hereinafter) with respect to a part of the case record that concerns a factual investigation (hereinafter referred to as the "part of the record concerning an investigation" in this Article and paragraph (1) of the following Article) only if the court gives its permission pursuant to the provisions of paragraph (3) or paragraph (4).

2 当事者は、事実調査部分のうち、次に掲げるものについては、前項の規定にかかわらず、裁判所の許可を得ないで、裁判所書記官に対し、訴訟記録の閲覧等の請求をすることができる。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, a party may file a request with the court clerk for inspection, etc. of case records concerning those portions of the part of the record concerning an investigation set forth below without obtaining the court's approval.

一 当該当事者が提出した書面等 (書面、書類、文書、謄本、抄本、正本、副本、複本その他文字、図形等人の知覚によって認識することができる情報が記載された紙その他の有体物をいう。以下同じ。) 又は録音テープ若しくはビデオテープ (これらに準ずる方法により一定の事項を記録した物を含む。)

(i) paper documents, etc. (meaning a paper document, transcript, extract, authenticated copy, or duplicate of a document, a duplicate of a bill or note, or any other paper or other tangible object into which information that can be perceived with the human senses, such as characters and shapes, has been entered; hereinafter the same applies), audiotapes, or videotapes (including objects on which certain matters are recorded by any means equivalent thereto) submitted by the party;

二 当該当事者がこの法律その他の法令の規定により最高裁判所規則で定める電子情報処理組織を使用してファイルに記録した事項

(ii) matters recorded in a file using an electronic data processing system specified by the Rules of the Supreme Court by the party pursuant to the provisions of this Act or other laws and regulations;

三 当該当事者が提出した書面等又は記録媒体に記載され、又は記録された事項を次条第三項の規定により読み替えて適用する民事訴訟法第百三十二条の十三の規定により裁判所書記官がファイルに記録した場合における当該事項

(iii) if the matters stated or recorded in a paper document, etc. or recording media submitted by the party were recorded in a file by the court clerk pursuant to the provisions of Article 132-13 of the Code of Civil Procedure applied by replacing terms pursuant to the provisions of paragraph (3) of the following Article, those matters; or

四 前二号に掲げる事項について次条第一項又は民事訴訟法第九十二条第九項の規定によりその内容を書面に出力し、又はこれを他の記録媒体に記録する措置を講じた場合の当該書面又は当該記録媒体

(iv) regarding the matters set forth in the preceding two items, if measures are taken to output the particulars to a document or to record those particulars in a different recording medium pursuant to the provisions of paragraph (1) of the following Article or Article 92, paragraph (9) of the Code of Civil Procedure, that document or recording medium.

3 裁判所は、当事者から事実調査部分についての訴訟記録の閲覧等の許可の申立てがあった場合においては、これを許可しなければならない。ただし、当該事実調査部分中訴訟記録の閲覧等を行うことにより次に掲げるおそれがあると認められる部分については、相当と認めるときに限り、これを許可することができる。

(3) If a party files a petition for permission for inspection, etc. of case records with respect to a part of the record concerning an investigation, the court must permit it; provided, however, that as it relates to a part of the record concerning an investigation for which it is found that the following risks could arise from the party having inspection, etc. of case records, the court may permit that access only if the court finds this to be appropriate:

一 当事者間に成年に達しない子がある場合におけるその子の利益を害するおそれ

(i) a risk of harming the interests of a child the parties have who has not yet reached adulthood, if applicable;

二 当事者又は第三者の私生活又は業務の平穩を害するおそれ

(ii) a risk of disrupting the private life or business of a party or a third party;

or

三 当事者又は第三者の私生活についての重大な秘密が明らかにされることにより、その者が社会生活を営むのに著しい支障を生じ、又はその者の名誉を著しく害するおそれ

(iii) the risk that revealing a deep personal secret from the private life of a party or a third party could substantially interfere with their life in the community or cause substantial harm to their reputation.

4 裁判所は、利害関係を疎明した第三者から事実調査部分についての訴訟記録の閲覧等の許可の申立てがあった場合においては、相当と認めるときは、これを許可することができる。

(4) If a third party makes a prima facie showing of interest and files a petition for permission for inspection, etc. of case records with respect to a part of the record concerning an investigation, the court may permit it if it finds this to be appropriate.

5 第三項の申立てを却下した裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

(5) An immediate appeal may be filed against a judicial decision dismissing a petition as referred to in paragraph (3).

6 前項の規定による即時抗告が人事訴訟に関する手続を不当に遅延させることを目的

としてされたものであると認められるときは、原裁判所は、その即時抗告を却下しなければならない。

(6) If it is found that the immediate appeal under the provisions of the preceding paragraph has been filed for the purpose of unjustly delaying personal status litigation procedures, the court of first instance must dismiss it.

7 前項の規定による決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(7) An immediate appeal may be filed against an order under the provisions of the preceding paragraph.

8 第四項の申立てを却下した裁判に対しては、不服を申し立てることができない。

(8) No appeal may be entered against a judicial decision to dismiss the petition referred to in paragraph (4).

9 事実調査部分については、民事訴訟法第百三十三条の二及び第百三十三条の三の規定は、適用しない。

(9) The provisions of Article 133-2 and Article 133-3 of the Code of Civil Procedure do not apply to the part of a record concerning an investigation.

(事実調査部分の安全管理措置等)

(Security Control Measures for the Part of a Record Concerning an Investigation)

第三十五条の二 裁判所は、民事訴訟法第百三十三条第一項の決定があった場合において、必要があると認めるときは、電磁的訴訟記録（同法第九十一条の二第一項に規定する電磁的訴訟記録をいう。以下この条において同じ。）のうち、事実調査部分中秘匿事項（同法第百三十三条第二項に規定する秘匿事項をいう。以下この項において同じ。）又は秘匿事項を推知することができる事項が記録された部分につき、その内容を書面に出力し、又はこれを他の記録媒体に記録するとともに、当該部分を電磁的訴訟記録から消去する措置その他の当該部分の安全管理のために必要かつ適切なものとして最高裁判所規則で定める措置を講ずることができる。

Article 35-2 (1) When a court makes a decision referred to in Article 133, paragraph (1) of the Code of Civil Procedure and determines that it is necessary, the court may output to a document the particulars of the portion of electronic or magnetic case records (meaning electronic or magnetic case records prescribed in Article 91-2, paragraph (1) of that Code; the same applies in this Article hereinafter) recording concealed information (meaning concealed information prescribed in Article 133, paragraph (2) of that Code; the same applies in this paragraph hereinafter) within the part of the record concerning an investigation or any particulars that can identify by inference any concealed information or record those particulars in other recording media and take measures to erase those portions from the electronic or magnetic case records and other measures specified by the Rules of the Supreme Court as necessary and appropriate for the security control of those portions.

2 前項の規定による電磁的訴訟記録から消去する措置が講じられた場合において、そ

の後に同項の決定を取り消す裁判が確定したときその他裁判所が当該措置を講ずる必要がなくなったと認めたときは、裁判所書記官は、当該部分をファイルに記録しなければならない。

(2) If measures are taken to erase information from electronic or magnetic case records under the provisions of the preceding paragraph and a subsequent judicial decision to cancel the order referred to in that paragraph becomes final and binding or the court otherwise determines that it is no longer necessary to take the measures, the court clerk must record that portion in a file.

3 事実の調査においてこの法律その他の法令の規定に基づき裁判所に提出された書面等又は電磁的記録を記録した記録媒体に記載され、又は記録されている事項についての民事訴訟法第百三十二条の十三の規定の適用については、同条第四号中「第百三十三条の三第一項の規定による」とあるのは「第百三十三条第一項の」と、「当該決定に係る」とあるのは「当該」と、「及び電磁的記録を記録した」とあるのは「又は当該」と、「事項」とあるのは「秘匿事項（同条第二項に規定する秘匿事項をいう。以下この号において同じ。）又は秘匿事項を推知することができる事項」とする。

(3) Regarding the application of the provisions of Article 132-13 of the Code of Civil Procedure to matters stated or recorded in a paper document, etc. or recording media containing electronic or magnetic records submitted to the court in accordance with the provisions of this Act or other laws and regulations in a factual investigation, in item (iv) of that Article, the phrase "under the provisions of Article 133-3, paragraph (1)" is deemed to be replaced with "referred to in Article 133, paragraph (1)," the phrase "of the decision" is deemed to be replaced with "that", the phrase "and containing electro or magnetic records" is deemed to be replaced with "or that" and "the particulars" is deemed to be replaced with "concealed matters (meaning concealed matters prescribed in paragraph (2) of that Article; hereinafter the same applies in this item) or any particulars that can identify by inference any concealed information."

(判決によらない婚姻の終了の場合の附帯処分についての裁判)

(Judicial Decisions Disposing of Associated Matters in Cases of Termination of Marriage Other Than by Judgment)

第三十六条 婚姻の取消し又は離婚の訴えに係る訴訟において判決によらないで当該訴えに係る婚姻が終了した場合において、既に附帯処分の申立てがされているときであって、その附帯処分に係る事項がその婚姻の終了に際し定められていないときは、受訴裁判所は、その附帯処分についての審理及び裁判をしなければならない。

Article 36 In litigation involving an action to rescind a marriage or a divorce action, if the marriage that is the subject of that action has been terminated other than by a judgment, but a petition to dispose of an associated matter has already been filed and the associated matter in question was not provided for when the marriage was terminated, the court in charge of the case must

conduct the trial and make a judicial decision to dispose of this.

第三節 和解並びに請求の放棄及び認諾

Section 3 Settlements; Waiver and Acknowledgement of Claims

第三十七条 離婚の訴えに係る訴訟における和解（これにより離婚がされるものに限る。以下この条において同じ。）並びに請求の放棄及び認諾については、第十九条第二項の規定にかかわらず、民事訴訟法第二百六十六条（第二項中請求の認諾に関する部分を除く。）、第二百六十七条及び第二百六十七条の二の規定を適用する。ただし、請求の認諾については、第三十二条第一項の附帯処分についての裁判又は同条第三項の親権者の指定についての裁判をすることを要しない場合に限る。

Article 37 (1) Notwithstanding the provisions of Article 19, paragraph (2), the provisions of Article 266 of the Code of Civil Procedure (excluding the part related to the acknowledgement of a claim in paragraph (2)) and of Article 267 and 267-2 of that Code apply to a settlement (limited to a settlement by which a divorce is effected; hereinafter the same applies in this Article) and the waiver or acknowledgement of a claim in litigation connected with a divorce action; provided, however, that, with regard to the acknowledgement of claims, this is limited to cases in which it is not necessary to make a judicial decision as referred to in Article 32, paragraph (1) disposing of an associated matter or a judicial decision as referred to in paragraph (3) of that Article designating the person with parental authority.

2 離婚の訴えに係る訴訟においては、民事訴訟法第二百六十四条及び第二百六十五条の規定による和解をすることができない。

(2) A settlement under the provisions of Article 264 and Article 265 of the Code of Civil Procedure may not be effected in litigation connected with a divorce action.

3 離婚の訴えに係る訴訟における民事訴訟法第八十九条第二項及び第七十条第三項の期日においては、同法第八十九条第三項及び第七十条第四項の当事者は、和解及び請求の認諾をすることができない。ただし、当該期日における手続が裁判所及び当事者双方が映像と音声の送受信により相手の状態を相互に認識しながら通話を行うことができる方法によって行われた場合には、この限りでない。

(3) The parties referred to in Article 89, paragraph (3) and Article 170, paragraph (4) of the Code of Civil Procedure may not effect a settlement or acknowledge a claim on the date provided in Article 89, paragraph (2) and Article 170, paragraph (3) in litigation connected with a divorce action; provided, however, that this does not apply if the proceedings on that date are conducted by a method that allows both the court and the parties to communicate with an awareness of one another's state of being, through audio and visual transmissions.

第四節 履行の確保 Section 4 Ensuring Performance

(履行の勧告)

(Issuing Recommendations to Perform)

第三十八条 第三十二条第一項又は第二項（同条第三項において準用する場合を含む。以下同じ。）の規定による裁判で定められた義務については、当該裁判をした家庭裁判所（上訴裁判所が当該裁判をした場合にあっては、第一審裁判所である家庭裁判所）は、権利者の申出があるときは、その義務の履行状況を調査し、義務者に対し、その義務の履行を勧告することができる。

Article 38 (1) If requested by the right holder in connection with an obligation established through a judicial decision under the provisions of Article 32, paragraph (1) or (2) (including as applied *mutatis mutandis* pursuant to paragraph (3) of that Article; the same applies hereinafter), the family court that made that judicial decision (or the family court constituting the court of first instance, if it was an appellate court that made that decision) may investigate the status of performance of the obligation and issue the obligor a recommendation to perform it.

2 前項の家庭裁判所は、他の家庭裁判所に同項の規定による調査及び勧告を嘱託することができる。

(2) The family court referred to in the preceding paragraph may commission another family court to conduct the investigation or issue the recommendation under the provisions of that paragraph.

3 第一項の家庭裁判所及び前項の嘱託を受けた家庭裁判所は、家庭裁判所調査官に第一項の規定による調査及び勧告をさせることができる。

(3) The family court referred to in paragraph (1) or the family court that has been commissioned as referred to in the preceding paragraph may have a family court investigator conduct the investigation or make the recommendation under the provisions of paragraph (1).

4 前三項の規定は、第三十二条第一項又は第二項の規定による裁判で定めることができる義務であって、婚姻の取消し又は離婚の訴えに係る訴訟における和解で定められたものの履行について準用する。

(4) The provisions of the preceding three paragraphs apply *mutatis mutandis* to the performance of an obligation that may be established through a judicial decision under Article 32, paragraph (1) or (2) but that has been established through a settlement in litigation connected with an action to rescind a marriage or with a divorce action.

(履行命令)

(Issuing Orders to Perform)

第三十九条 第三十二条第二項の規定による裁判で定められた金銭の支払その他の財産

上の給付を目的とする義務の履行を怠った者がある場合において、相当と認めるときは、当該裁判をした家庭裁判所（上訴裁判所が当該裁判をした場合にあっては、第一審裁判所である家庭裁判所）は、権利者の申立てにより、義務者に対し、相当の期限を定めてその義務の履行をすべきことを命ずることができる。この場合において、その命令は、その命令をする時までには義務者が履行を怠った義務の全部又は一部についてするものとする。

Article 39 (1) At the request of the right holder, if a person has neglected to perform an obligation to pay money or provide any other such economic benefit that has been established through a judicial decision under the provisions of Article 32, paragraph (2), the family court that made that decision (or the family court constituting the court of first instance, if it was an appellate court that made the decision) may issue an order to the obligor to perform it, specifying a reasonable period for performance. In such a case, the court is to issue the order for all or part of the obligation that the obligor has neglected to perform by the time of the order.

2 前項の家庭裁判所は、同項の規定により義務の履行を命ずるには、義務者の陳述を聴かなければならない。

(2) The family court referred to in the preceding paragraph must hear a statement from the obligor in order to issue an order to perform the obligation pursuant to the provisions of that paragraph.

3 前二項の規定は、第三十二条第二項の規定による裁判で定めることができる金銭の支払その他の財産上の給付を目的とする義務であって、婚姻の取消し又は離婚の訴えに係る訴訟における和解で定められたものの履行について準用する。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs apply mutatis mutandis to an obligation to pay money or provide any other such economic benefit that may be established through a judicial decision under the provisions of Article 32, paragraph (2) but that has been established through a settlement in litigation connected with an action to rescind a marriage or with a divorce action.

4 第一項（前項において準用する場合を含む。）の規定により義務の履行を命じられた者が正当な理由なくその命令に従わないときは、その義務の履行を命じた家庭裁判所は、決定で、十万円以下の過料に処する。

(4) If a person ordered to perform an obligation pursuant to the provisions of paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph) does not comply with the order and is without legitimate grounds for their non-compliance, the family court that ordered performance of the obligation issues a ruling imposing a civil fine of not more than 100,000 yen.

5 前項の決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(5) An immediate appeal may be filed against the ruling referred to in the preceding paragraph.

6 民事訴訟法第百八十九条の規定は、第四項の決定について準用する。

- (6) The provisions of Article 189 of the Code of Civil Procedure apply mutatis mutandis to the ruling referred to in paragraph (4).

第四十条 削除

Article 40 Deleted

第三章 実親子関係訴訟の特例

Chapter III Special Provisions for Litigation Involving Biological Relationships

(嫡出否認の訴えの当事者等)

(Parties to an Action to Rebut the Presumption of Legitimacy)

第四十一条 父が子の出生前に死亡したとき又は民法第七百七十七条（第一号に係る部分に限る。）若しくは第七百七十八条（第一号に係る部分に限る。）に定める期間内に嫡出否認の訴えを提起しないで死亡したときは、その子のために相続権を害される者その他父の三親等内の血族は、父の死亡の日から一年以内に限り、嫡出否認の訴えを提起することができる。

Article 41 (1) If a father dies before the birth of a child, or dies within the period specified by Article 777 (limited to the part related to item (i)) or Article 778 (limited to the part related to item (i)) of the Civil Code without filing an action to rebut the presumption of legitimacy, a person whose right of inheritance is harmed because of the child, or any other blood relative of the father's within the third degree of kinship, may file an action to rebut the presumption of legitimacy only within one year from the day on which the father died.

2 父が嫡出否認の訴えを提起した後に死亡した場合には、前項の規定により嫡出否認の訴えを提起することができる者は、父の死亡の日から六月以内に訴訟手続を受け継ぐことができる。この場合においては、民事訴訟法第二百二十四条第一項後段の規定は、適用しない。

(2) If a father dies after filing an action to rebut the presumption of legitimacy, a person permitted to file an action to rebut the presumption of legitimacy pursuant to the provisions of the preceding paragraph may be substituted in the court proceedings within six months from the day of the father's death. In such a case, the provisions of the second sentence of Article 124, paragraph (1) of the Code of Civil Procedure do not apply.

3 民法第七百七十四条第四項に規定する前夫は、同法第七百七十五条第一項（第四号に係る部分に限る。）の規定により嫡出否認の訴えを提起する場合において、子の懐胎の時から出生の時までの間に、当該前夫との婚姻の解消又は取消しの後に母と婚姻していた者（父を除く。）がいるときは、その嫡出否認の訴えに併合してそれらの者を被告とする嫡出否認の訴えを提起しなければならない。

(3) If a former husband specified in Article 774, paragraph (4) of the Civil Code files an action to rebut the presumption of legitimacy pursuant to the

provisions of Article 775, paragraph (1) (limited to the portion related to item (iv) of that Code, if there is a person (other than the husband)) who marries the mother during the period from the time of conception to the time of the birth of the child after dissolution or cancellation of the mother's marriage to the former husband, an action to rebut the presumption of legitimacy naming those persons as defendants must be filed by joining with the action to rebut the presumption of legitimacy.

4 前項の規定により併合して提起された嫡出否認の訴えの弁論及び裁判は、それぞれ分離しないでしなければならない。

(4) The oral arguments and judicial decisions in an action to rebut the presumption of legitimacy filed by joining pursuant to the provisions of the preceding paragraph must not be separated from one another.

(嫡出否認の判決の通知)

(Notice of Judgment in an Action to Rebut the Presumption of Legitimacy)

第四十二条 裁判所は、民法第七百七十二条第三項の規定により父が定められる子について嫡出否認の判決が確定したときは、同法第七百七十四条第四項に規定する前夫（訴訟記録上その氏名及び住所又は居所が判明しているものに限る。）に対し、当該判決の内容を通知するものとする。

Article 42 When a judgment in an action to rebut the presumption of legitimacy concerning a child whose paternity has been established pursuant to the provisions of Article 772, paragraph (3) of the Civil Code becomes final and binding, the court provides notice of the particulars of the judgment to the former husband (limited to a person whose name and domicile or residence are indicated in the case record) referred to in Article 774, paragraph (4) of that Code.

(認知の無効の訴えの当事者等)

(Parties to an Action for Denial of Filiation)

第四十三条 第四十一条第一項及び第二項の規定は、民法第七百八十六条に規定する認知の無効の訴えについて準用する。この場合において、第四十一条第一項及び第二項中「父」とあるのは「認知をした者」と、同条第一項中「第七百七十七条（第一号に係る部分に限る。）若しくは第七百七十八条（第一号）」とあるのは「第七百八十六条第一項（第二号）」と読み替えるものとする。

Article 43 (1) The provisions of Article 41, paragraphs (1) and (2) apply mutatis mutandis to an action for denial of filiation referred to in Article 786 of the Civil Code. In this case, the term "father" in Article 41, paragraph (1) and (2) is deemed to be replaced with "person who acknowledged filiation" and the phrase "Article 777 (limited to the part related to item (i)) or Article 778 (limited to the part related to item (i))" in paragraph (1) of that Article" is deemed to be replaced with "Article 786, paragraph (1) (limited to the part related to item

(ii))."

2 子が民法第七百八十六条第一項（第一号に係る部分に限る。）に定める期間内に認知の無効の訴えを提起しないで死亡したときは、子の直系卑属又はその法定代理人は、認知の無効の訴えを提起することができる。この場合においては、子の死亡の日から一年以内にその訴えを提起しなければならない。

(2) If a child dies during the period prescribed in Article 786, paragraph (1) (limited to the part related to item (i)) of the Civil Code without filing an action for denial of filiation, the child's lineal descendant or legal representative may file an action for denial of filiation. In this case, the action must be filed within one year from the day on which the child died.

3 子が民法第七百八十六条第一項（第一号に係る部分に限る。）に定める期間内に認知の無効の訴えを提起した後に死亡した場合には、前項の規定により認知の無効の訴えを提起することができる者は、子の死亡の日から六月以内に訴訟手続を受け継ぐことができる。この場合においては、民事訴訟法第二百二十四条第一項後段の規定は、適用しない。

(3) If a child dies after filing an action for denial of filiation during the period prescribed in Article 786 paragraph (1) (limited to the part related to item (i)) of the Civil Code, a person permitted to file an action for denial of filiation pursuant to the provisions of the preceding paragraph may be substituted in the court proceedings within six months from the day of the child's death. In this case, the provisions of the second sentence of Article 124, paragraph (1) of the Code of Civil Procedure do not apply.

（認知の訴えの当事者等）

(Parties to an Action for Filiation)

第四十四条 認知の訴えにおいては、父又は母を被告とし、その者が死亡した後は、検察官を被告とする。

Article 44 (1) In an action for filiation, the alleged father or mother is to be named as the defendant; in an action for filiation after the alleged father or mother has died, the public prosecutor is to be named as the defendant.

2 第二十六条第二項の規定は、前項の規定により父又は母を当該訴えの被告とする場合においてその者が死亡したときについて準用する。

(2) The provisions of Article 26, paragraph (2) apply mutatis mutandis if a father or mother is named as the defendant pursuant to the provisions of the preceding paragraph, and that person then dies.

3 子が認知の訴えを提起した後に死亡した場合には、その直系卑属又はその法定代理人は、民法第七百八十七条ただし書に定める期間が経過した後、子の死亡の日から六月以内に訴訟手続を受け継ぐことができる。この場合においては、民事訴訟法第二百二十四条第一項後段の規定は、適用しない。

(3) If a child dies after filing an action seeking filiation, the child's lineal descendant or legal representative may be substituted in the court proceedings

after the period specified in the proviso to Article 787 of the Civil Code has passed, within six months from the day on which the child died. In such a case, the provisions of the second sentence of Article 124, paragraph (1) of the Code of Civil Procedure do not apply.

(父を定めることを目的とする訴えの当事者等)

(Parties to an Action to Establish Paternity)

第四十五条 子、母、母の前婚の配偶者又はその後婚の配偶者は、民法第七百七十三条の規定により父を定めることを目的とする訴えを提起することができる。

Article 45 (1) A child, mother, or the mother's spouse from an earlier or later marriage may file an action to establish paternity pursuant to the provisions of Article 773 of the Civil Code.

2 次の各号に掲げる者が提起する前項の訴えにおいては、それぞれ当該各号に定める者を被告とし、これらの者が死亡した後は、検察官を被告とする。

(2) In an action as referred to in the preceding paragraph that a person set forth in one of the following items files, the person specified in that item is to be named as the defendant; after the person in question has died, the public prosecutor is to be named as the defendant:

一 子又は母 母の前婚の配偶者及びその後婚の配偶者（その一方が死亡した後は、他の一方）

(i) the child or mother; the mother's spouses from an earlier and later marriage (or, after one of them has died, the other one);

二 母の前婚の配偶者 母の後婚の配偶者

(ii) the mother's spouse from an earlier marriage; the mother's spouse from a later marriage; or

三 母の後婚の配偶者 母の前婚の配偶者

(iii) the mother's spouse from a later marriage; the mother's spouse from an earlier marriage.

3 第二十六条の規定は、前項の規定により同項各号に定める者を当該訴えの被告とする場合においてこれらの者が死亡したときについて準用する。

(3) The provisions of Article 26 apply mutatis mutandis if a person specified in one of the items of the preceding paragraph is named as a defendant pursuant to the provisions of the preceding paragraph and then dies.

第四章 養子縁組関係訴訟の特例

Chapter IV Special Provisions for Litigation Involving Adoptive Relationships

第四十六条 第三十七条（第一項ただし書を除く。）の規定は、離縁の訴えに係る訴訟における和解（これにより離縁がされるものに限る。）並びに請求の放棄及び認諾について準用する。

Article 46 The provisions of Article 37 (excluding the proviso to paragraph (1)) apply *mutatis mutandis* to a settlement in litigation connected with an action to dissolve an adoptive relationship (limited to a settlement through which the adoptive relationship is dissolved) as well as to the waiver or acknowledgement of a claim in that litigation.